

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 11 (1983)
Heft: 41

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises



**ATHINBYAYE
GENERALE
de la
Chochyètâ di
Patêjan
fribordzè dè
Vevè è Anviron
ou Kâfé Bel-Air
à Vevè,
le 23 d'èvri 1983.**

Le 23 d'èvri 1983, ou Kâfé Bel-Air a Vevè, nouthron groupèmin l'a tinyê ch'n'athinbyâye gènèrale anuèle.

Nouthron prèjidan in tsêrdze, Médé Hyemin, dèvan 33 minbro (10 chè-ch'iran èchkujâ), l'a pachâ in rèyuva chin ke ch'irè pachâ du la fondachyon dou groupèmin. Pè, no rapèlè lè j'èvènèmin ke l'an jou lyu din l'an. Duvè hyà k'iran bin yin d'îthre hyèpyè chon tsejête dè nouthron botyè a nouthron gran règrè : Emile Dzenou, di Tom è Konchtan Tornâre. No j'an rèchpèktâ la mèmouâre dè hou dou j'èmi ke no j'on tchithâ in no j'abadin è in no tyéjin na minuta.

Le komité n'a pâ tsandji :

Prèjidan d'anà : CURRAT Jules, Lojena

Prèjidan : HYEMIN Médé, Le Mont-Pèlerin

Vice-prèjidan : DZENOU Jean-Marie, Tsathi-chin-Dèni

Chekrètéro : CHUDAN Rémon, La Toua-dè-Trêma.

Chekrètére i konvokachyon : DZENO Luvije, Vevè

Tyéchyé : THORIN Henri, Corseaux

Minbro adjouin : VELA André, La Toua-dè-Trêma

TSACHO Dzojè, Vevè

A pou pri ti lè mê no j'an oun' athinbyâye avoui ètude dou patê. Lè kour chon bayi pê le chekrètéro. A pâ chin, no j'an dou match i kârtè, ouna chalyête in juyè è ouna marinda ou mi dè mâ. No fithin achebin lè Rê è no fan oun'athinbyâye a Tsathi-chin-Dèni in'outon, le dzoua dou Rêkrotson. A la tyindzanna dè minbro ke fan partya dè nouthron groupèmin è ke vinyon du lé-hô no lou dêvin bin chin.

Nouhra michyon lyè dè mantini le tréjouâ ke nouthrè j'anhyan no j'an bayi a vouèrdâ, chi bi lingâdzô hyori ke chô dè nouhra têra avui le fromin, l'êrba è le bon fin, chi bi patê ke no tsertsin à chènâ in mimo tin tyè le dzouyo è l'amihyâ.

le chekrètéro : R. Chudan

Conte de Gruère

O conte de Gruère

Tu t'es mal gouvernay

T'as engagé Corbeyre,

Corbeyre et puis Charmay.

O déplorable affayre :

La Tinaz, Gissenay,

Aussi la Russinayre

Comme le Chasteau d'Ayx.

Puis t'as vendu Gruère

Et toute la contay

Vendu ès potents hères

De Fribor et Bernay

Berne mande à Gruère

Se rendre se vollayt

Qui répond sans manères :

« Non, suys ès Friborgeays ! »

Plourant larmes amères,

Un dolent soir, partait

Beau Michiel de Gruère

Qui son castel quittait.

(D'après Pierre Dumont.)



LA VIE DU PATOIS, SON MAINTIEN, SON AVENIR NOUHRON BI PATE

Chi bi patè lè on bi lingadzo
Intrè no n'a pâ plye bi beta fro
No fo le vouerdâ è le dévejâ
No fô le mantigni è pâ l'oubliâ
Kan on chè rinkontre n'a rin dè
plye bi
Dè dévejâ dou tin achebin dou payi
Avu on galé fô ri dè chè drè bondzoua
Bin chur fô borâ è alumâ la pupa
Tsakon chin va a chon travô
L'ovrè va ou chantier è on otro ou
burô
Le payijan chin va din chon tsan
Ti lou fô alâ gâgni lou yia è lou pan
Ou dzoa d'ora i fô prâ gâgni
Lè j'impoû è lè j'achurancè fô lè
payi
On n'âmè lè komoditâ è lè bounè
tzoujè
Lè dzin chon gorman è nion ne
rèfoujè
Po n'in rèvinyi ou patè i fô le tsantâ
No j'an prâ dè bi tsan trompâdèvo-pâ
Dè hou ke no rapalon nouhrè
montagnè
Nouhron payi, nouhrè dzâ, nouhrè
kosemè
Y fô moujâ a hou brâvo mainteneu
Ke travaillon a ékrire po le bouneu
Dè hou ke l'amon oure, è le défindre
Y lè todoulon on piéji dè l'intindre
Dutrè mot po hou théâtre bin
kompojâ
K'atiron on mache dè dzin dè totè
pâ
Mimamin dè hou ke ne châvon pâ
bin le patè
Ma ke vinion chorin po pâ oubliâ
chi patè
On bokon perto di j'amicale dè
patéjan
Avu di galéjè véyè dutrè kou per an
Bin organijajè,avu di tsan è di piti
konkour

Avu di mots in franché ke fô tra-
duire in patè to kour
Chovin n'in da karouvon pâ tan rido
Ma po fourni tsakon chè aidjè è to
lè trovâ djusto
Chin : lè din ti lè lingadzo i fô lè
rètrovâ
Bin chur li yia di mots difichilo è
komplikâ
Vo chédè le patè : l'a ouna chavâ
è on go
Kon ne travè pâ din di j'otro lingadzo
Chu le pian reman no j'an on orga-
nijachion
Avu on préjidan è on komité dè ti
lè tchinton
Ke travaillon po mantigni le vylyio
dévejâ
In organijin di konkour po lè plye
koradjâ
Avu di galé pri po là travo lè mèlya
A tsakon dè fére on effouâ po
arouvâ
Adon no cherin ti kontin, lè patè
lè bi
No fô lè mantigni kemin ouna
hyanma à atuji
Totè lè kotsè dou payi reman lan
lou patè achebin
Lè Valéjan, hou dou Jura lè Vâdè le
chavon bin
Lè Fribordzè, lè Valdôtain achebin,
Noutsasi pâ
Ti hou patè ke chè réchinbion fô
lè vouerdâ
I dzouno dè chovâ chi bi l'héretâdzo
Ke lè j'anhyian no j'an léchi kemin
on hierdzo
Ke fô avi le koradzo dè pâ le léchi
déhyindre
Adon no j'aran fê nouhron dévè dè
le défindre
Ti lè furi ou momin dè poyi
Ouna Mécha in patè lè dete po lè
i'armailli

Avui on pridzo in patè pè on prithè
 patèjan
 Po ke Chi dè lé ho lou byichè la man
 To le tsòtin pè lè hautè avu lou tropi
 Ke la tsance è le bon tin chèyan
 avu lâ di bon j'èmi
 A Noutsasi chè travè le Glossaire
 di patè
 I vô peina d'alâ le vejetâ to parè
 Din hou archivè on travè bin di
 tsoujè
 Conchernin ti lè patè, kemin chi ke
 dejè
 Fo krère ke chi bi lingâdzo lè on
 tréjoi
 I tsertson a n'in fère on dikchnéro
 d'ouâ
 Dè ti hou mots ke vinion dè totè pâ
 Ke fô rachinbia è lè j'ékrirè chin lè
 déformâ
 Po ke ti lè patè vouerdichan lou
 chavâ
 I fô moujâ ke a Noutsasi trè j'homo
 Vu ke Barna lou vachè on piti konto
 Fan di rétsartsè din totè lè kotsè
 Dou payi po rachinbiâ ti hou botiè
 Po hyiori nouhrè bi lingâdzo dou
 vihyio tin
 Ke no porin vouerdâ avu le kâ kontin

No chin kan mimo chu le bon tsemin
 I dzouno dè le dévejâ è dè le manti-
 gni hôtamin
 Radio Lojena no fâ di j'émichion in
 patè
 On intin di tsan, di poésie, di
 gouguenètè
 A chebin di konto chu la yia dou
 payi
 On intin la vouè dè hou patèjan avu
 plièji
 Bin chur lè damâdzo ke hou j'èmi-
 chion
 Pâchon chu le chèkon programme
 ke tsakon
 Ne pou pâ avè, i fudri povè chin
 tchandzi
 Bin chur lè difichilo dè to le mondo
 arandji
 Fô kan mimo rémarhia dè to kâ
 la radio
 On pou omintè intindre avu on
 plièji to tsô
 Chi bi lingadzo di j'anhian kon apalè
 Nouhron tréjoi national, nouhrè
 patè.

Franthè Mauron patèjan, Epindè

Anecdotes fribourgeoises

« Pardon, Monsieur, veuillez m'indiquer par où il faut passer pour aller aux Augustins ».

— Oh ! C'est facile ; entrez chez cet horloger, au bas de la rue, vous lui volez deux montres en or et on vous y conduira immédiatement...

Les Augustins étaient autrefois la prison d'Etat !



Un célibataire de la contrée du Mouret qui frise la cinquantaine va trouver

son curé et lui demande s'il doit se marier. Le prêtre expérimenté ne veut pas donner de conseils. Il a ses motifs ; il se borne à lui citer le mot de Socrate : « Qu'on se marie ou qu'on ne se marie pas, lequel des deux qu'on fasse, on s'en repentira ».

— C'est bien aussi mon idée, dit le paroissien indécis, puis il ajoute en patois de Praroman : « Le mariadzo lè keman na dzenilyire : hou ke chon dedin vudran ihre défro et hou ke chon défro, vudran ihre dedin ».